

SPIS TREŚCI

I. SŁOWO WSTĘPNE (Piotr Obrączka)

1. Dr Haase i jego żartobliwe przekłady 7
2. Uwagi o edycjach tekstów Haasego 21

II. TEKSTY

Friedrich Schiller *Die Bürgschaft. Ballade* (1798) 29

*Ten „Bürgschaft” od Schillera przetłomaczony
od Księdza Köhlera* 34

*Ten „Bürgschaft” od Schillera übersetzwowół, nieco tez z tego
Uebersetzungu nieboscycka Księza Pana fararza
Koehlera ukrodił Dr Haase w Szczecinie (Stettin)* 38

Friedrich Schiller *Der Gang nach dem Eisenhammer.
Ballade* (1797). 46

*Ten Gang na zelazny młotek od Schillera. Zaś taki spasowity
Uebersetzungek przez Dr.Haase w Szczecinie* 55

Friedrich Schiller *Der Kampf mit dem Drachen. Romanze* (1798). . 66

*Ten „Kampfz tem Drachem”, bardzo pieknoł, ale strześnie
gruźliwoł boika od Schillera, tak na spas w popsutem języku
polskim übersetzwowanół przez Dr. Haase w Szczecinie (Stettin)* . . 76

Friedrich Schiller *Der Handschuh. Erzählung* (1797). 91

<i>Ta Rankawica łód Pana Schillera, übersetzowanol przez Dr.Haase, pierwwej we Wołczynie</i>	94
<i>Friedrich Schiller Ritter Toggenburg. Ballade (1797)</i>	100
<i>Ten „Ritter Toggenburg”, strasnie smutnoł boika od Schillera, tak na spas übersetzowanol przez Dr.Haase w Szczecinie</i>	103
<i>Friedrich Schiller Der Taucher (1797)</i>	107
<i>Ten Uebersetzung tego Tauchera, niejakięs bojki łód Pana Schillera przez Dr.Haase we Wołczynie</i>	113
<i>Ludwig Uhland Der blinde König (1815)</i>	122
<i>Ten ślepy król, staroł, ale pieknoł boika od niejakegoś Uhlanda, freinie übersetzowanol przez Dr.Haase w Szczecinie.</i>	125